

6

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO TERRITORIAL DEL GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y SU MAJESTAD LA REINA POR EL DERECHO DE LA PROVINCIA DE ALBERTA, REPRESENTADA POR EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y SILVICULTURA DEL GOBIERNO DE ALBERTA, CANADÁ

La Secretaría de Medio Ambiente y Desarrollo Territorial del Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos ("la SEMADET") y el Ministerio de Agricultura y Silvicultura del Gobierno de Alberta, Canadá, en adelante "los Participantes".

CONSIDERADO que el Estado de Jalisco y la Provincia de Alberta firmaron un Protocolo de Entendimiento y Amistad para una Relación de Hermandad, el 25 junio 1999 (Protocolo de Entendimiento y Amistad).

TENIENDO PRESENTE las disposiciones del Memorandum de Entendimiento entre la Secretaría de Desarrollo Rural del Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y Su Majestad la Reina por el Derecho de la Provincia de Alberta, Canadá, Representada por el Ministro de Recursos Sustentables, suscrito el 22 de julio de 2009 y del Memorandum de Entendimiento entre el Gobierno del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Provincia de Alberta, Canadá, firmado en Edmonton, Alberta el 22 de enero de 2015;

RECONOCIENDO que el Memorandum de Entendimiento del 22 de julio de 2009 fue celebrado con la finalidad de desarrollar actividades de cooperación para el desarrollo sustentable de los bosques y manejo de incendios forestales;

TOMANDO EN CUENTA los cambios realizados en la estructura orgánica del Poder Ejecutivo del Gobierno de Jalisco en virtud de los cuales la SEMADET asumió las atribuciones, facultades, derechos y obligaciones de la entonces Secretaría de Desarrollo Rural con respecto a bosques, áreas naturales protegidas y desarrollo regional.

RECONOCIENDO que el Memorandum de Entendimiento firmado el 22 de julio de 2009 ha tenido un desarrollo exitoso;

INTERESADOS en mantener, aumentar y fortalecer la cooperación sostenida hasta ahora entre los gobiernos de ambos Participantes, a través del mencionado Memorandum de Entendimiento firmado el 22 de julio de 2009;

Han alcanzado el siguiente entendimiento:

- I. Los Participantes tienen la intención de desarrollar actividades de cooperación en aspectos relativos al manejo de incendios forestales, específicamente en cuanto a la detección y extinción de incendios, manejo de fuego, prevención de incendios y programas educativos, al igual que en programación de inteligencia en la lucha contra incendios.

(1)

II. Para el logro de los objetivos señalados en el numeral I, los Participantes se proponen formular Planes de Trabajo; los cuales una vez formalizados serán parte integrante del presente Memorándum de Entendimiento:

Los Planes de Trabajo pueden integrarse con proyectos o actividades específicos, cada uno de los cuales pueden incluir los siguientes aspectos concretos.

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) cronograma de trabajo;
- c) perfil, número y longitud de la estadía del personal designado;
- d) la responsabilidad de cada Participante;
- e) la asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) los mecanismos y criterios de evaluación; y
- g) cualquier otra información requerida.

III. Los Participantes entienden que los aspectos financieros y de organización de cada uno de los Planes de Trabajo que se deriven del presente Memorándum de Entendimiento se negocien caso por caso, como parte del Plan de Trabajo que sea aprobado. Como regla general, cada Participante sufragará sus propios gastos de transporte y alojamiento.

Ninguno de los Participantes estaría obligado a incurrir en obligaciones financieras, salvo cuando esto se decide específicamente y por escrito, en un Plan de Trabajo aprobado.

IV. En el marco del presente Memorándum de Entendimiento los Participantes tienen la intención de alentar, apoyar, promover y respaldar, la participación de partes externas (por ejemplo, las asociaciones forestales, la industria, las agencias federales u otras agencias provinciales o estatales) que puedan aportar un beneficio directo y comprobado en relación con el logro de los proyectos de actividades de cooperación completadas en este Memorándum de Entendimiento y en los Planes de Trabajo.

V. Los Participantes se proponen realizar una revisión formal del presente Memorándum de Entendimiento seis (6) meses antes de la fecha de su terminación, en virtud de la cual podrían decidir concluir con el mismo o renovarlo con las modificaciones que los Participantes decidan de mutuo entendimiento.

VI. Los grupos de planeación, que incluirían a los representantes de ambos Participantes, tendrían a su cargo la administración de cada uno de los proyectos que se deriven de las actividades de cooperación contempladas en el presente Memorándum de Entendimiento.

3

VII. Este Memorándum de Entendimiento sería coordinado y administrado por los siguientes representantes o por quienes estos designen para los grupos de planeación descritos en el párrafo VI.

Por la SEMADET: María Magdalena Ruiz Mejía, Secretaria de Medio Ambiente y Desarrollo Territorial.

Por el Ministerio de Agricultura y Silvicultura del Gobierno de Alberta: Oneil Carlier, Ministro de Agricultura y Silvicultura.

Las comunicaciones podrán darse por escrito, por correo electrónico o por cualquier otro medio que establezcan los representantes designados.

VIII. Los Participantes entienden que el personal que sea comisionado para participar en las actividades o proyectos de cooperación destinados a alcanzar los objetivos del presente Memorándum de Entendimiento permanecería bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo tanto no se establecerían relaciones laborales entre los Participantes.

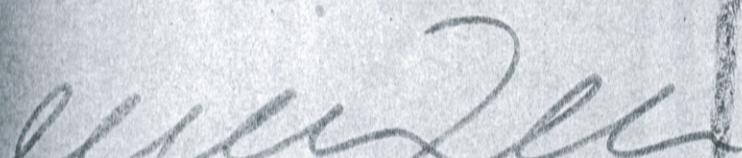
IX. El presente Memorándum de Entendimiento es aplicable a partir de su fecha de firma y es aplicable por un periodo de cinco (5) años, con posibilidad de ser renovado por escrito por un periodo de igual duración.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por los Participantes, mediante comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha en que dichas modificaciones serían efectivas.

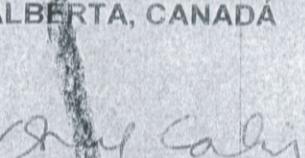
Cualquiera de los Participantes podrá dar por concluida su participación en el presente Memorándum de Entendimiento procurando dar notificación escrita al otro Participante, con seis (6) meses de anticipación a la fecha en que pretenda concluir su participación. Este Memorándum de Entendimiento también podrá darse por terminado si se diera por terminado el Protocolo de Entendimiento y Amistad.

Firmado en (ciudad, estado), el (día, mes y año) por duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambas versiones igualmente válidas.

POR LA SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y DESARROLLO TERRITORIAL DEL GOBIERNO DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


Maria Magdalena Ruiz Mejía
Secretaria

POR SU MAJESTAD LA REINA POR EL DERECHO DE LA PROVINCIA DE ALBERTA, REPRESENTADA POR EL MINISTRO DE AGRICULTURA Y SILVICULTURA DEL GOBIERNO DE ALBERTA, CANADÁ


Oneil Carlier
Ministro

(4)

POR EL GOBIERNO DE ALBERTA

Aprobado en virtud de la *Government Organization Act*

N. W. F. *Feb 9/6*
Relaciones intergubernamentales, Consejo Ejecutivo Fecha

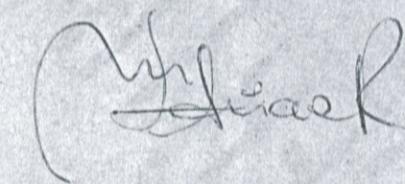
CERTIFICADO

La Licenciada María Laura Arias Rodríguez, Encargada de la Dirección Jurídica de la Secretaría de Medio Ambiente y Desarrollo Territorial del Gobierno del Estado de Jalisco, hago constar y

-----CERTIFICO-----

Que las presentes copias certificadas constan de 04 (cuatro) fojas útiles por un solo lado concuerdan fielmente con el documento original que obra en los archivos de esta Secretaría de donde se compulso, lo anterior, para los efectos legales a que haya lugar, con fundamento en lo establecido por el artículo 21 fracción XLIII y artículos Primero, Cuarto y Sexto Transitorios de la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo del Estado de Jalisco publicada en el Periódico Oficial "El Estado de Jalisco" el día 27 de febrero del año 2013, así como los artículos 1, 2 fracción IX, 40 fracción XXX y 59 del Reglamento Interno de la Secretaría, publicado en el Periódico Oficial "El Estado de Jalisco" el día 16 de octubre de 2014. -----

Guadalajara, Jalisco, a 05 cinco de septiembre de 2016. -----



Lic. María Laura Arias Rodríguez.



Secretaría de Medio Ambiente
y Desarrollo Territorial

DIRECCIÓN
JURÍDICA

1

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT AND TERRITORIAL DEVELOPMENT OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND HER MAJESTY THE QUEEN IN RIGHT OF ALBERTA AS REPRESENTED BY THE MINISTER OF AGRICULTURE AND FORESTRY OF ALBERTA, CANADA.

The Ministry of the Environment and Territorial Development Government of the State of Jalisco of the United Mexican States (hereinafter called "SEMADET"), and the Ministry of Agriculture and Forestry of the Government of the Province of Alberta, Canada, hereinafter called "the Participants";

CONSIDERING that the State of Jalisco and the Province of Alberta signed a Protocol of Understanding and Friendship to establish a Sisterhood Relationship on June 25, 1999 (Protocol of Understanding and Friendship);

HAVING IN MIND the provisions of the Memorandum of Understanding between the Ministry of Rural Development of the Government of the State of Jalisco of the United Mexican States and Her Majesty the Queen in Right of the Province of Alberta, Canada, represented by the Minister of Sustainable Resources, signed on July 22nd, 2009 and the Memorandum of Understanding between the Government of the State of Jalisco of the United Mexican States and the Government of the Province of Alberta, Canada, renewed on January 22nd, 2015;

ACKNOWLEDGING that the Memorandum of Understanding signed on July 22, 2009, was made in order to carry out cooperation activities for the sustainable development of forests and forest management;

CONSIDERING that, by virtue of the changes made to the organic structure of the Executive Branch of the Government of Jalisco, SEMADET assumed the powers, rights, and duties of the former Ministry of Rural Development with regard to forests, protected natural areas, and regional development;

ACKNOWLEDGING that the Memorandum of Understanding signed on July 22, 2009, has developed successfully;

WE ARE INTERESTED IN maintaining, increasing and strengthening the cooperation that both of the participating governments have had through the above mentioned Memorandum of Understanding;

xx

①

Have achieved the following understanding:

I. The Participants intend to develop cooperation activities in aspects of wildfire management, specifically, fire detection and extinction, fire management, fire prevention and education programs, as well as fire-fighting intelligence programming.

II. In order to achieve the objectives of this Memorandum of Understanding, the Participants intend to formulate a Work Plan; once the Work Plan has been formulated, it will be integrated into this Memorandum of Understanding;

Work Plans may be integrated with specific projects or activities, each of which may include the following specific aspects:

- a) objectives and activities to be developed;
- b) work schedule;
- c) profile, number, and length of stay of the designated personnel;
- d) each Participant's responsibility;
- e) allocation of human, material and financial resources;
- f) assessment mechanisms and criteria; and
- g) any other information that is required.

III. The Participants acknowledge that all financial and organizational aspects for each of the Work Plans resulting from this Memorandum of Understanding will be negotiated on a case-by-case basis, as part of the Work Plan that has been approved. As a general rule, each Participant will provide money for its own transportation and lodging expenses.

None of the Participants will be obliged to incur in financial obligations, except when it has been specifically agreed in writing, as part of the Work Plan that has been approved.

IV. In the context of this Memorandum of Understanding, the Participants have the intention to promote, support, encourage and back up the participation of external

3

parties (e.g., forest associations, industry, federal agencies or other provincial or state agencies) that may provide a direct and proven benefit with regard to the achievement of the cooperation activities projects taken into consideration hereby.

V. The Participants intend to carry out a formal review of this Instrument six (6) months before it is expired, as a result of which the Participants may modify, review, or terminate this Memorandum mutually.

VI. Planning groups – which will include representatives of both Participants – will be put in charge of the administration of each of the projects resulting from the cooperation activities considered in this Memorandum of Understanding.

VII. This Memorandum of Understanding will be coordinated and administered by the following persons or the persons whom they appoint in the planning groups described in section VI.

For the State of Jalisco: Ms. Maria Magdalena Ruiz Mejia (biologist), as Minister of the Environment and Territorial Development.

For the Province of Alberta; Hon. Onil Carter, as Minister of Agriculture and Forestry.

Communications may be carried out by writing, by e-mail or any other medium established by the appointed persons.

VIII. The Participants acknowledge that the personnel that have been commissioned to achieve the aims of this Memorandum of Understanding will remain under the guidance of and dependent on the agency to which they belong; therefore, no labor relationships will be established between the Participants.

IX. This Memorandum of Understanding will be effective after the moment of signing and in force for five (5) years; the Participants may renew it, for a period of equal length, by means of a written agreement.

This Memorandum of Understanding may be modified with the Participants' mutual consent, through written communications which specify the date in which the said modifications will come into force.

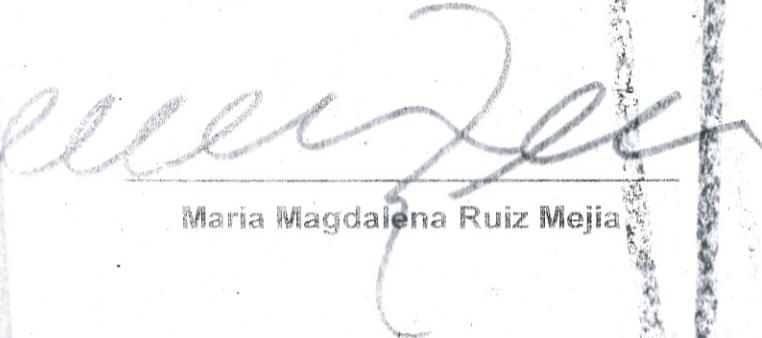
This Memorandum of Understanding may be terminated by either Participant, by means of a written notification sent six (6) months in advance. This Memorandum of

4

Understanding will also be terminated if the Protocol of Understanding and Friendship is terminated.

Two originals documents (in English and Spanish) were signed at _____; both texts are equally authentic.

FOR THE MINISTRY OF THE
ENVIRONMENT AND TERRITORIAL
DEVELOPMENT OF THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES


Maria Magdalena Ruiz Mejia

FOR HER MAJESTY THE QUEEN IN
RIGHT OF ALBERTA AS
REPRESENTED BY THE MINISTER
OF AGRICULTURE AND FORESTRY,
CANADA

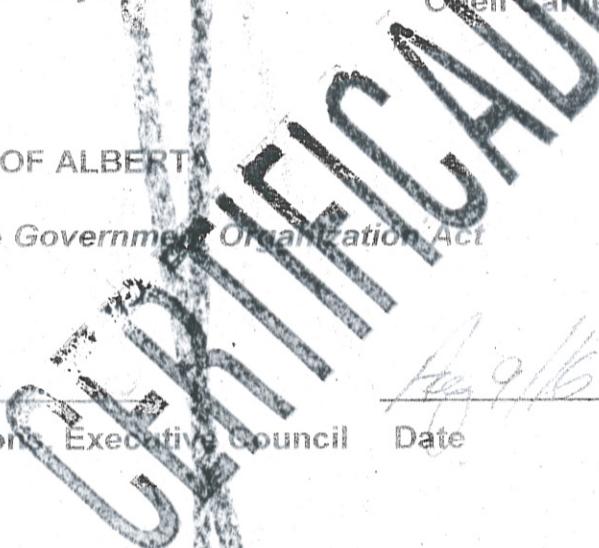

O'Neill Carrier

O'Neill Carrier

FOR THE GOVERNMENT OF ALBERTA

Approved pursuant to the Government Organization Act


Intergovernmental Relations, Executive Council Date



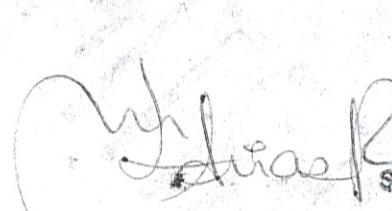


La Licenciada María Laura Arias Rodríguez, Encargada de la Dirección Jurídica de la Secretaría de Medio Ambiente y Desarrollo Territorial del Gobierno del Estado de Jalisco, hago constar y

----- CERTIFICO -----

Que las presentes copias certificadas constan de 04 (cuatro) fojas útiles por un solo lado concuerdan fielmente con el documento original que obra en los archivos de esta Secretaría de donde se compulso, lo anterior, para los efectos legales a que haya lugar, con fundamento en lo establecido por el artículo 21 fracción XLIII y artículos Primero, Cuarto y Sexto Transitorios de la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo del Estado de Jalisco publicada en el Periódico Oficial "El Estado de Jalisco" el día 27 de febrero del año 2013, así como los artículos 1, 2 fracción IX, 40 fracción XXX y 59 del Reglamento Interno de la Secretaría, publicado en el Periódico Oficial "El Estado de Jalisco" el día 16 de octubre de 2014. -----

Guadalajara, Jalisco, a 05 cinco de septiembre de 2016. -----



Secretaría de Medio Ambiente
y Desarrollo Territorial

Lic. María Laura Arias Rodríguez. DIRECCIÓN
JURÍDICA